

CHALLENGES IN THE TRANSLATION OF METAPHORS AND SIMILES IN F. SCOTT FITZGERALD’S NOVEL *THE GREAT GATSBY*

Tanya Tabutova
Neofit Rilski South-West University

The current paper presents excerpted examples of the stylistic devices *metaphor* and *simile* from F. Scott Fitzgerald’s novel *The Great Gatsby* (1925). All four variants in Bulgarian, translated over the years by Nelly Dospevska (1966), Emil Minchev (2013), Stanimir Yotov (2013) and Pavel Boyanov (2013), are the main focus of the research. Analysis of the used means of translation has been carried out based on the terms introduced by the distinguished names in translation theory – Jean Paul Vinay and Jean Darbelnet, Nida and Taber, Newmark, Catford, Baker, Shuttlerworth and Cowie.

Key words: Fitzgerald, means of translation, metaphor, simile, *The Great Gatsby*

The *aim* of this paper is to analyse the means of translation used in the excerpted examples, and to investigate if metaphors and similes are translated as the same stylistic device as in the target texts. Several *tasks* have been accomplished for the purpose of this research: excerption of metaphors and similes from the novel; retrieval of their equivalents in the different variations in Bulgarian; comparison of the translated examples; analysis of the used means of translation (MT); illustration of the frequency of the used means of translation (shown with diagrams) and discussion and assessment whether the rhetorical tropes are translated as the same figures of speech as in the source text.

The *methodology* of the current analysis is comparative: to isolate some metaphors and similes from the source text; to compare their translation in the Bulgarian versions; and to identify the means of translation.

This paper answers the two research *questions*: which MT are applied most often by the translators of F. Scott Fitzgerald’s novel “The

Great Gatsby”? And do the translators use the same stylistic devices as the author in the excerpted examples?

This paper provides the acquired results in the process of excerption, comparison and analysis of the research. It is based on previous research presented in earlier articles. The current paper expands the number of the provided examples of metaphor and simile used from the source text.

In the focus of the research are eight examples of metaphors and seventeen of similes excerpted from Fitzgerald’s novel “The Great Gatsby” (1925). The novel is considered to be one of the most significant portrayals of American society during the Jazz Age. Fitzgerald’s unique way of expression provides a great amount of examples for rhetorical tropes, however the current article presents a limited number of them. Diachronic research has been done: Dospevska (1966), Minchev (2013), Yotov (2013) and Boyanov (2013). It should be noted that all of them are experienced translators, known for the translations of other significant authors.

In “A Handbook of Rhetorical Devices” Robert A. Harris (2008) defines the metaphor: “Metaphor compares two different things by speaking of one in terms of the other. Unlike a simile or analogy, metaphor asserts that one thing is another thing, not just that one is like another.” He states that “simile is a comparison between two different things that resemble each other in at least one way. In formal prose the simile is a device both of art and explanation, comparing an unfamiliar thing to some familiar thing (an object, event, process, etc.) known to the reader.” Harris distinguishes several varieties for expressing the simile:

- x is like y
- x is not like y
- x is the same as y
- x is more than y
- x is less than y
- x does y; so does z
- x is similar to y
- x resembles y
- x is as y as z
- x is y like z
- x is more y than z
- x is less y than z

One of the main points of this research is to determine the used means of translation in the provided examples. Translation is a general

term referring to the transfer of thoughts and ideas of one language to another. There are various means of translation distinguished by the experts of translation theory:

Literal, or word for word, **translation** is the direct transfer of a source language (SL) text into a grammatically and idiomatically appropriate target language (TL) text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL (Vinay and Darbelnet 1958: 86).

Modulation is a variation of the form of the message, obtained by a change in the point of view. Modulation is used when the translation results in a grammatically incorrect utterance, it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL (Vinay and Darbelnet 1958: 88).

Adaptation is a procedure which can be used whenever the context referred to in the original text does not exist in the culture of the target text, thereby necessitating some form of re-creation. This widely accepted definition views adaptation as a procedure employed to achieve an equivalence of situations wherever cultural mismatches are encountered (Vinay and Darbelnet 1958: 89). Adaptation is used when something specific to one language culture is expressed in a totally different way that is familiar or appropriate to another.

Expansion refers to the case where the translator uses more words in the TL than in the SL to express the same idea (Schreiber 1998: 152)

Reduction is used when the translator synthesizes or suppresses a SL information item in the TL text, mainly when that information is considered unnecessary (Schreiber 1998: 152)

Omission is the elimination of part of the text (Baker 1998: 7).

The method called **Transposition** involves replacing one word class with another without changing the meaning of the message (Vinay and Darbelnet 1958: 87). Transposition is a process where parts of speech change their sequence when they are translated, in a sense, a shift of word class, since grammatical structures often differ in different languages. Newmark states that a “shift” (Catford’s term) or “transposition” (Vinay and Darbelnet’s term) is a translation procedure involving a change in the grammar from SL to TL. According to Newmark (1988) there are four types of transposition:

- Type 1: the change from singular to plural (and vice versa), or in the position of the adjective.
- Type 2: the change in grammatical structure from SL to TL because SL grammatical structure does not exist in TL.

- Type 3: an alternative to when literal translation of SL text may not accord with natural usage in TL. Such alternatives include: 1) Noun/noun phrase in SL becomes verb in TL. 2) The joined form of adjective participle (i.e. adjective formed from a verb) and noun, or noun phrase in SL becomes noun + noun form in TL.
- Type 4: the replacement of a virtual lexical gap by a grammatical structure (Newmark 1988: 85).

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something gorgeous about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those intricate machines that register earthquake s ten thousand miles away.</i> (2)	Ако личността е непрекъсната поредица от успешни ходове, то в неговата личност имаше нещо величествено, някаква изострена чувствителност към обещанията на живота, сякаш той беше свързан с една от онези сложни машини, които отбелязват земетресения на разстояние от десет хиляди мили. (6)	Ако личността е една непрекъсната поредица от успешни жестове, в неговата личност имаше нещо прекрасно, някакъв изострен усет към обещанията на живота, сякаш той бе като една от онези сложни машини, които засичат земетресения на хиляди мили разстояние. (6)	Ако личността е една непрекъсната поредица от успешни жестове, в такъв случай у него имаше нещо наистина възхитително, една повишена чувствителност към обещанията на живота, сякаш беше свързан с някоя от онези сложни машини, които регистрират земетресения на десетки хиляди мили разстояние. (8)	Ако човешката личност представлява безкраен низ от сполучливи изяви, то в него имаше нещо приказно, някаква изострена чувствителност за възможностите, които предлага животът, сякаш Гетсби се родееше с онези сложни машини, които улавят земетръси на разстояние от десет хиляди мили. (10)
Means of Translation	Literal translation	Literal translation	Literal translation	Modulation

For the translation of this **simile** three of the translators use almost equivalent variants. One of them – Boyanov, applies Modulation - “сякаш Гетсби се родеше с онези сложни машини, които улавят земетръси на разстояние от десет хиляди мили.” This means of translation makes his Bulgarian version of the text more vivid and figurative. It stands out as a strange relationship between a person and a machine, something that Fitzgerald might have intended as well. All four translators manage to keep the same rhetorical device as in the target text. It remains a simile in the Bulgarian versions.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>I never saw this great-uncle, but I'm supposed to look like him... (2)</i>	Никога не съм виждал този правуйчо, обаче се предполага, че приличам на него... (6)	Никога не съм се срещал с този свой правуйчо, обаче казват, че приличам на него... (6)	Никога не съм виждал този мой праиччо, но се смята, че приличам донякъде на него... (9)	Никога не съм виждал този свой роднина, но уж съм бил приличал на него... (11)
Means of Translation	Literal translation	Literal translation	Expansion	Expansion

For this **simile**, Dospevska and Minchev use Literal translation. Yotov and Boyanov – Expansion (they add some words in the target texts). In my view, that implies that Nick Carraway (the narrator of the story) might not completely agree with this statement and this is the better option. All of them maintain the same stylistic device.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>“... I participated in that delayed Teutonic migration known as the Great War.” (2)</i>	... участвах в закъснялото тевтонско преселение, познато под Световната война. (6)	... бях част от тази закъсняла тевтонска миграция, известна като Световната война. (6)	... взех участие в това позакъсняло тевтонско преселение, известно като Първата световна война. (9)	... взех участие в онова позакъсняло тевтонско преселение, добило известност като Голямата война. (11)
Means of Translation	Modulation	Modulation	Adaptation	Literal translation

One major occurrence in Nick Carraway's life is his participation in the First World War, which he does not name clearly, but simply describes. Boyanov however, translates the name of the war with Literal translation (which I find inappropriate). The readers may wonder which that war is. Boyanov's interpretation may perplex them to think it is a vague and unfamiliar one. Dospevska and Michev choose Modulation, and Yotov – Adaptation. All variants in Bulgarian have the meaning of a **simile**.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Instead of being the warm center of the world, the Middle West now seemed like the ragged edge of the universe... (2)</i>	Вместо пулсиращ център на света Средният Запад сега ми изглеждаше като дивия край на вселената... (7)	Средният запад вече не ми изглеждаше като топлият център на света, а по-скоро като края на вселената... (6-7)	Вместо да бъде топлият център на света, Средният запад сега ми изглеждаше като разръфания край на вселената. (9)	Вместо да е топлото средоточие на света, Средният запад ми се струваше нащърбеното ръбче на всемира. (11)
Means of Translation	Modulation	Reduction	Modulation	Adaptation

For this **simile** three of the translations keep the same stylistic device, accomplished with the use of Modulation (Dospevska and Yotov) and Reduction (Minchev, who does not include the meaning of the word “ragged” in his translation). The fourth one – by Boyanov, is not a **simile** in the target text, since he uses Adaptation. I find his imaginative choice of translation more suitable.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a prep school for me... (3)</i>	Всичките ми лели и вуйчовци обсъдиха това, сякаш ми избираха основно училище... (7)	Моите лели и вуйчовци обсъдиха новото ми поприще така, сякаш ми избираха основно училище... (7)	Моите лели и чичовци обсъдиха този въпрос надълго и нашироко, сякаш ми избираха подготвително училище... (9)	Многобройните ми лели и чичовци заобсъждаха избора ми, все едно тепърва щях да ходя на училище... (12)
Means of Translation	Modulation	Modulation	Literal translation	Adaptation

Dospevska and Minchev decide to use Modulation, Yotov – Literal translation (the least appropriate, in my opinion). Their translations render the same rhetorical device as in the target text. Boyanov applies Adaptation and it is not a **simile** any more. His translation adds the idea that all these relatives are hesitant whether Nick is competent enough to decide if he should take part in the bond business (as if he is still very young and needs their approval).

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
... so when a young man at the office suggested that we take a house together in a commuting town, it sounded like a good idea. (3)	... така че, когато един млад човек от кантората ми предложи да наемем общо жилище в едно предградие, идеята му страшно ми хареса. (7)	... така че когато един млад колега от кантората ми предложи да си наемем общо жилище в предградията, веднага се съгласих. (7)	Затова, когато един млад човек от офиса ми предложи да си наемем къща в някой близък град, идеята ми се стори добра. (9)	... затова, когато един стажант от кантората предложи да си наемем къща в предградията и да си делим харчовете, моментално откликнах. (12)
Means of Translation	Modulation	Transposition	Modulation	Transposition

For this **simile**, Dospevska and Yotov choose Modulation. Minchev and Boyanov – Transposition (Noun/noun phrase in SL becomes verb in TL). Minchev and Boyanov make the meaning more explicit. Their choice to transfer Fitzgerald's idea in a straightforward way is well found and appropriate. All of the variants fail to convey the same rhetorical device.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
I bought a dozen volumes on banking and credit and investment securities, and they stood on my shelf in	Купих си десетина книги по банково и кредитно дело и по въпросите на ценните книжа и те стояха на рафта ми в	Купих си десетина книги за банковото и кредитното дело и няколко посветени на въпросите, свързани с ценните книжа. Наредих ги на рафта си в	Купих си дузина обемисти учебници по сигурни инвестиции и по банково и кредитно дело, които стояха на лавицата в	Набавих си десетина учебника по банково дело и инвестиране, наредих ги на лавицата и те ми грейнаха в червено и златно като пари, излезли направо от

<i>red and gold like new money from the mint... (3)</i>	червено и златно, прилични на новоизсечени пари от монетния двор... (8)	червено и златно като новоизсечени пари от монетния двор... (7-8)	червено и златно като нови пари от монетния двор... (10)	монетарницата... (13)
Means of Translation	Modulation	Modulation	Literal translation	Adaptation

For this example Dospevska and Minchev apply Modulation, Yotov – Literal translation, Boyanov – Adaptation. All of them transfer the same figure of speech – a **simile**.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Twenty miles from the city a pair of enormous eggs, identical in contour and separated only by a courtesy bay, jut out into the most domesticated body of salt water in the Western hemisphere, the great wet barnyard of Long Island Sound. (4)</i>	На единадесет мили от града две огромни яйца , с еднакви очертания и отделени едно от друго само от един мъничък залив, се вдаваха в най-посещаваната солена вода в Западното полукълбо, големия влажен заден двор на континента, наречен пролив на Лонг Айлънд. (8)	... намиращи се на около двайсет мили от града и приличащи на огромни яйца , с еднакви очертания и отделени едно от друго от малък залив. Тези яйца стърчат по посока на най-често посещавания соленоводен басейн в западното полукълбо – големият влажен заден двор, наречен пролив на Лонг Айлънд. (8)	На двайсет мили от града две огромни яйца , идентични по форма и отделени едно от друго от тих залив, се вдават в най-уютната солена вода в западното полукълбо – големия мокър заден двор, известен с името Пролив на Лонг Айлънд. (11)	На двайсет мили от големия град, в големия и мокър двор на Лонг Айлънд – най-одомашненият сред солената вода на Западното полукълбо, - се издигат две грамадни яйца с еднакви очертания, разделени от нищожно заливче. (13-14)
Means of Translation	Literal translation; Expansion	Expansion; Modulation	Literal translation; Modulation	Literal translation; Reduction

There are **two metaphors** in this sentence. For the first one – “a pair of enormous eggs,” only Minchev uses Expansion and transfers the meaning to a simile in the target text. The others apply Literal translation and keep the same rhetorical trope. In this particular example, I think the literal translation is more successful in conveying the author’s intention to make the text expressive and metaphorical.

For the second metaphor, Minchev and Yotov choose Modulation, Dospevska – Expansion (the wet barnyard not of a house, but of the continent), Yotov – Reduction (he leaves out the meaning of “Sound”). All of them convey the same stylistic device.

Source text	Dospevska’s translation	Minchev’s translation	Yotov’s translation	Boyanov’s translation
<i>They are not perfect ovals- like the egg in the Columbus story ... (4)</i>	Те не са идеално овални, а подобно на яйцето в историйката за Колумб ... (8)	Яйцата не са напълно овални, а точно както в онази история за Колумб ... (8)	Те не са съвършено овални, а подобно на Колумбовото яйце* ... (11)	По форма не са идеално овални – подобно на яйцето в анекдота за Колумб ... (14)
Means of Translation	Expansion;	Literal Translation;	Modulation;	Expansion;

Translating this **simile** “like the egg in the Columbus story,” Minchev offers Literal Translation, Dospevska and Boyanov – Expansion (their choice of words “историйката” and “анекдота” underestimates the meaning suggested by the Columbus story), Yotov uses Modulation and describes it widely in his footnote. All variants in Bulgarian retain the same stylistic device.

Source text	Dospevska’s translation	Minchev’s translation	Yotov’s translation	Boyanov’s translation
<i>“- ‘Do they miss me?’ she cried ecstatically. - ‘The whole town is desolate. All the cars have the left rear wheel painted</i>	- Липсвам ли им? – извика възторжено тя. - Целият град е отчаян. Задното ляво колело на всички коли е почернено	-Нима им липсвам?- възкликна възторжено тя. -Целият град тъгува за теб. Всички са боядисали в черно задните леви гуми на	-Липсвам ли им?-възкликна тя възторжено. -Целият град е безутешен. Левите задни стъкла на всички коли са боядисани в черно в знак	-Затъжени ли са за мен? – извика тя възторжено. - Цяло Чикаго страда безутешно. Левият калник на всички коли е боядисан в

<i>black as a mourning wreath ... (7)</i>	<i>като траурен венец ... (12)</i>	колите си <i>като траурни венци</i> ... (13)	<i>на траур ... (16)</i>	<i>черно вместо траурен крен ... (19)</i>
Means of translation	Literal translation	Transposition	Adaptation	Adaptation

For the translation of this **simile** in the conversation between Daisy and Nick, Dospevska applies Literal translation, Minchev – Transposition (the change from singular to plural). What I find favourable is the use of Adaptation by Yotov and Boyanov. Only the first two variants achieve the same rhetorical trope as in the target text.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Laughter is easier, minute by minute, spilled with prodigality, tipped out at a cheerful word. (30)</i>	От минута на минута смехът зачестява, като се разлива щедро, предизвикан от една весела дума. (37)	Смехът става все по-гръмогласен, разливан щедро при всяка весела дума. (37)	Missing the sentence!	Минута след минута смехът бликва все по-непринудено, разлива се разточително, разсипва се при някоя по-весела дума. (54)
Means of Translation	Modulation;	Reduction;	Omission;	Expansion;

For the translation of this sentence, Dospevska chooses Modulation. Minchev deals with this **metaphor** by applying Reduction: he excludes the translation of “minute by minute” and “tipped out.” Boyanov applies Expansion (he translates the single word “easier” by saying that “смехът бликва все по-непринудено”). In Yotov's target text there is no translation for this sentence, which makes his translation lack a wonderful metaphor. The others deliver the same metaphorical meaning as in the target text.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Gatsby, pale as death, with his hands plunged like weights in his coat pockets ... (65)</i>	Гетсби, <i>бледен като смъртник</i> , с ръце, <i>пъхнати като някакви тежести ... (75)</i>	Гетсби, <i>пребледнял като труп</i> , с ръце, <i>пъхнати</i> в джобовете на самото си <i>като някакви тежести ... (75)</i>	Гетсби, <i>блед като мъртвец</i> , с <i>натезали като топузи</i> ръце, <i>пъхнати</i> в джобовете на самото ... 88)	Гетсби, <i>бледен като смъртник</i> , с ръце, <i>пъхнати като гюлета</i> в джобовете на палтото си ... (106)
Means of Translation	Modulation; Literal translation;	Modulation; Literal translation;	Modulation; Modulation;	Modulation; Modulation;

There are **two** examples of **simile** in this sentence. Gatsby was “pale as death.” He prepared for that date very anxiously, the arrangements were made with such precaution – the lawn-mowed grass and the flowers. Gatsby checked out the weather forecast which promised that the rain should have stopped by 4 o'clock, and he was convinced he had planned everything perfectly. When the cherished moment came, he was soaking wet standing in a puddle, “pale as death” – literally “блед като смъртта.” All the translators use Modulation. They achieve the same stylistic device.

In the translation of “plunged like weights” all translators manage to deliver the meaning from the source text using the same rhetorical device as the author – a **simile**. Dospevska and Minchev use Literal translation. Yotov and Boyanov apply Modulation, which I think is the better solution.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>With his hands still in his coat pockets he stalked by me into the hall, turned sharply as if he were on a wire ... (65)</i>	С ръце все още в джобовете на палтото си, той се прокрадна край мене и влезе в хола, обърна се рязко, <i>като дръпната с конец кукла ... (75)</i>	С ръце, все още пъхнати в джобовете, той се стрелна покрай мен, нахълта в антрето, обърна се рязко, <i>сякаш беше кукла на конец ... (75)</i>	Все така с ръце в джобовете си, той се промъкна покрай мен в преддверието, зави рязко, <i>сякаш беше кукла на конци ... (88)</i>	Все така с ръце в джобовете, той се промъкна покрай мен, влезе в антрето, направи остър завой, <i>сякаш го водеха на конци ... (106)</i>
Means of Translation	Adaptation;	Adaptation;	Adaptation;	Modulation;

The **simile** “as if he were on a wire” is translated by the use of Adaptation with just slight differences between the three versions. Boyanov applies Modulation (which I think is the least suitable one). The translators apply the same rhetorical trope for their interpretation of the source text.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>I think that voice held him most with its fluctuating, feverish warmth because it couldn't be over-dreamed-that voice was a deathless song. (72)</i>	Мисля, че този глас го привличаше най-много със своята трепкаща трескава топлина, защото мечтите не го надхвърляха – този глас беше безсмъртна песен. (83)	Струва ми се, че този глас го бе пленил най-вече със своята пърхаща, трескава топлина, защото просто беше свръхмечта – този глас бе като безсмъртна песен. (84)	Мисля, че този глас, с неговата изменчива и трескава топлина, имаше особено силно въздействие върху него, защото той не можеше да бъде преувеличен във въображението му – този глас беше безсмъртна песен. (99)	Мисля, че най го пленяваше онзи неин глас със своята насечена, трескава топлина, защото мечтанието по такъв глас не може да е по-хубаво от реалността – този глас беше безсмъртна песен. (119)
Means of Translation	Literal translation;	Literal translation;	Literal translation;	Literal translation;

For the translation of this **metaphor** all the translators use Literal translation. Only Minchev adds “като” transforming the metaphor into a simile. The others convey the meaning from the source text using the same stylistic device as the author – “този глас беше безсмъртна песен.”

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Contemporary legends such as the “underground pipe-line to Canada” attached themselves to him ... (74)</i>	Разпространяваните по това време слухове, като този за „подземен петролопровод до Канада“ ... (84)	Много съвременни легенди, като например „нелегалният петролопровод до Канада, се свързваха с него ... (85)	Към името се прикачаха всички съвременни легенди като тази за „подземен нефтопровод до Канада“ ... (100)	Свързваха го с всякакви злободневни слухове като „подземния нефтопровод до Канада“ ... (120)
Means of Translation	Literal Translation;	Literal Translation;	Literal Translation;	Literal Translation;

The **simile** “such as the underground pipe-line to Canada” is translated by the same rhetorical trope by all the translators, however they all misunderstand its exact meaning. “Underground pipe-line to Canada” is not a real pipeline carrying oil or gas. These pipelines were built after the 1920s. This refers to the smuggling of alcohol out of Canada, or more likely, the rumor of an actual pipeline through which alcohol could be pumped directly to the United States. The translators totally misinterpret the meaning and mislead the readers with their Literal Translation. But they manage to keep the same rhetorical trope.

Source text	Dospevska’s translation	Minchev’s translation	Yotov’s translation	Boyanov’s translation
“ <i>I suppose the latest thing is to sit back and let Mr Nobody from Nowhere make love to your wife.</i> ” (99)	Изглежда, че последната мода е да си стоиш настрани и да оставяш господин Никой от Никъде да ухажда жена ти. (111)	Предполага, че днес е модерно да стоиш и да гледаш отстрани, докато господин Никой от Никъде прави любов с жена ти. (112)	Сигурно последната ода е да си седиш и да гледаш как господин Никой, който е дошъл от никъде , прави любов с жена ти. (132)	Сигурно последната мода е да си седиш със скръстени ръце и да гледаш как господин Никой от Никъде върти любов с жена ти. (159)
Means of translation	Literal translation	Literal translation	Expansion	Literal translation

Three of the translators use Literal translation for this **metaphor**. Only Yotov expands the meaning (he adds “който е дошъл”) and in my view achieves the most genuine reaction of Tom Buchanan’s words regarding Gatsby). All four of them manage to deliver the same figure of speech as in the source text. Manova-Georgieva (2022) discusses the importance of name symbolism and its proper rendering from a source to a target text, which is also present both in the first and the surname of the character.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>The afternoon had made them tranquil for a while as if to give them a deep memory for the long parting the next day promised.</i> (115)	Следобедът ги укротил за малко, сякаш за да остави у тях дълбок спомен за дългата раздяла, която им носел утрешният ден. (127)	Следобедът ги упоил, сякаш за да остави у тях дълбок спомен преди дългата раздяла, която щял да им донесе утрешният ден. (130)	Следобедът ги карал да се чувстват някак притихнали, сякаш за да могат да запомнят завинаги тези мигове преди дългата раздяла, която утрешният ден обещавал. (152)	Безметежният ден ги успокоил, сякаш искал да ги дари със скъпоценен спомен за дългата раздяла, която вещаел утрешният. (184)
Means of Translation	Modulation;	Modulation;	Modulation;	Modulation;

For this translation of the **simile**, the four translators apply Modulation. They successfully transfer the meaning and manage to keep the same rhetorical trope as in the original text.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Usually her voice came over the wire as something fresh and cool ...</i> (119)	Обикновено гласът ѝ идваше по жицата свеж и прохладен ... (131)	Обикновено гласът ѝ по телефона звучеше свеж и прохладен ... (134)	Обикновено гласът ѝ идваше по жицата като нещо свежо и прохладно ... (157)	Обикновено гласът ѝ идваше по жицата свеж и прохладен ... (190)
Means of Translation	Reduction;	Reduction;	Literal translation;	Reduction;

For the translation for this **simile** – “as something fresh and cool,” Dospevska, Minchev and Boyanov reduce the meaning of “as something” and suggest “свеж и прохладен.” Therefore, their version is no longer a simile. Only Yotov keep the same device – “като нещо свежо и прохладно” with his Literal translation. Personally, I think that his variant is the least preferable one. The other translators’ choice seems more exquisite.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>Standing behind him Michaelis saw with a shock that he was looking at the eyes of Doctor T. J. Eckleburg which had just emerged pale and enormous from the dissolving night.</i> (123)	Застанал зад него, Михаелис се сепнал, като видял, че той гледа към очите на доктор Г. Дж. Еклберг, които току що се били появили, бледи и огромни, от чезнещия нощен мрак. (135)	Михаелис, който стоял зад него, с ужас видял, че Уилсън гледал към очите на доктор Г. Дж. Екълбърг, току-що изплували от дрезгавия здрач , бледи и огромни. (138)	Стойки зад него, Михаелис видял смаян, че Уилсън се взира в очите на Т. Дж. Екълбърг, които току-що били изплували, избелели и огромни, от чезнещата нощ. (162)	Като застанал зад него, Михалис с ужас установил, че той се взира в очите на доктор Т. Дж. Екълбърг, които тъкмо се били появили, бледи и грамадни, от чезнещата нощ. (196)
Means of Translation	Expansion;	Modulation;	Literal Translation;	Literal Translation;

This is another example of **metaphor** – “dissolving night.” Dospevska expands the meaning by translating the night as “нощен мрак.” Minchev uses Modulation, which in my opinion does not appear as a proper choice for the translation of the adjective in this collocation: “дрезгавия здрач,” while Yotov and Boyanov translate it literally “чезнещата нощ.” They all achieve the same trope.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>The touch of a cluster of leaves revolved it slowly, tracing, like the leg of transit, a thin red circle in the water.</i> (125)	Докосването на сноп листа го завъртваше леко, а във водата оставаше тъничък червен кръг. (137)	Дюшекът се опря в сноп листа и бавно се завъртя, изписвайки тънък червен кръг във водата като стрелката на компас. (140)	Купчина от нападали листа го завъртя бавно, подобно на стрелката на компас , сочеща към тъмен червен кръг във водата. (164)	Докосването на сноп листа го завърташе леко и той, подобно рамо на пергел , рисуваше тънък червен кръг във водата. (199)
Means of Translation	Omission;	Modulation	Modulation;	Modulation;

Dospevska omits the translation of this **simile** and her version might diminish the figurative language the author has used in the target text. Her sentence seems less impressive than the other three Bulgarian versions. The other translators apply Modulation as a Means of Translation for “the leg of transit” and keep the same trope.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>It was after we started with Gatsby toward the house that the gardener saw Wilson's body a little way off the grass, and the holocaust was complete.</i> (125)	След като тръгнахме с Гетсби към къщата, градинарят видя малко настрана в тревата тялото на Уилсън – последната изкупителна жертва. (137)	След като понесохме Гетсби към къщата, градинарят видя трупа на Уилсън в тревата до басейна – унищожение то беше пълно. (140)	Чак след като тръгнахме с Гетсби към къщата, градинарят видя тялото на Уилсън малко по-нататък в тревата и с това картината на холокоста беше пълна. (164)	След като поехме с Гетсби към къщата, градинарят видя трупа на Уилсън малко по-нататък в тревата и жертвоприношението беше пълно. (199)
Means of Translation	Adaptation;	Literal Translation;	Expansion;	Modulation;

For this **metaphor** Dospevska applies Adaptation, Minchev – Literal translation, Yotov – Expansion, and Boyanov – Modulation. Their translations retain the metaphorical meaning. Dospevska's decision appears as the most accurate one and the most truthful to the plot of the novel.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>“I raised him up out of nothing, right out of the gutter.”</i> (132)	– Издигнах го от нищо, направо от улицата. (145)	– Издигнах го от нищото, от улицата. (148)	– Аз го издигнах от нищото, направо от калта. (173)	– Създадох го от нищото, буквално го измъкнах от калта. (210)
Means of Translation	Literal translation;	Reduction;	Literal translation;	Expansion;

For the translation of this **metaphor**, Dospevska and Yotov choose Literal translation, Minchev – Reduction, Boyanov – Expansion (his Bulgarian version sounds more authentic). The trope in the target texts remains the same as in the source text.

Source text	Dospevska's translation	Minchev's translation	Yotov's translation	Boyanov's translation
<i>He told me I ate like a hog once, and I beat him for it. (134)</i>	Веднаж ми рече, че ям като шопар и аз го набих. (147)	Веднъж ми каза, че ям като куче и аз го набих. (150)	Веднъж ми каза, че ям като свиня , и аз го набих заради това. (176)	Веднъж ми рече, че ям като прасе , и аз го набих. (213)
Means of Translation	Literal Translation;	Adaptation;	Literal Translation;	Literal Translation;

Dospevska, Yotov and Boyanov translate this **simile** literally. Minchev applies Adaptation (which might seem as an unusual expression in Bulgarian): “че ям като куче.” They all keep the same stylistic device.

The number of the excerpted rhetorical tropes from the novel, “The Great Gatsby” by F. Scott Fitzgerald:

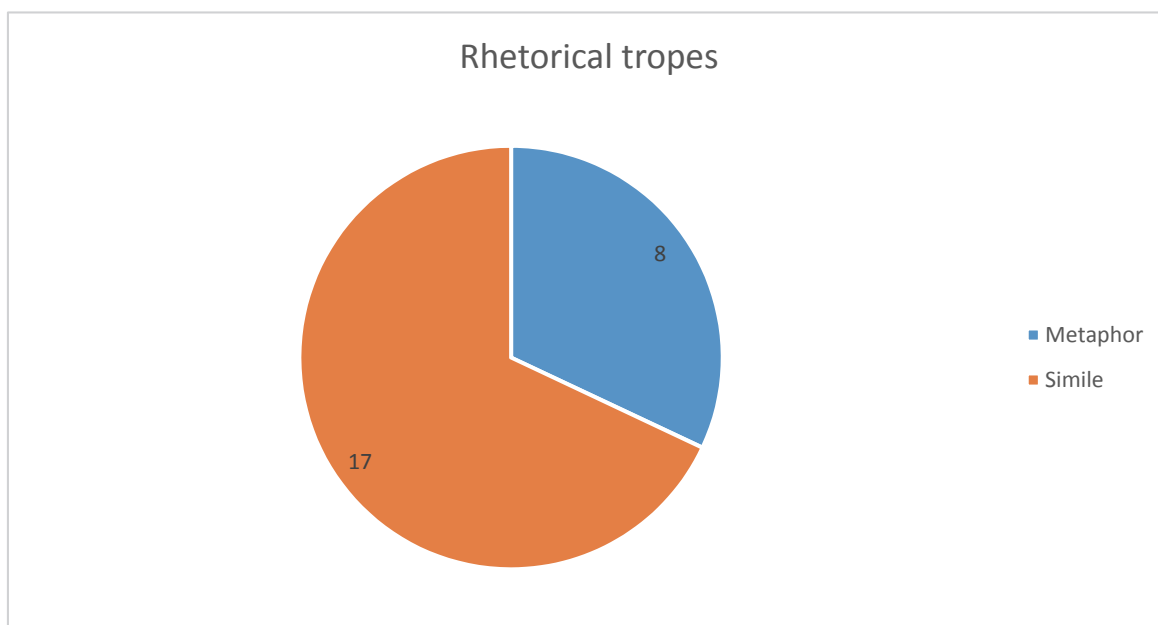
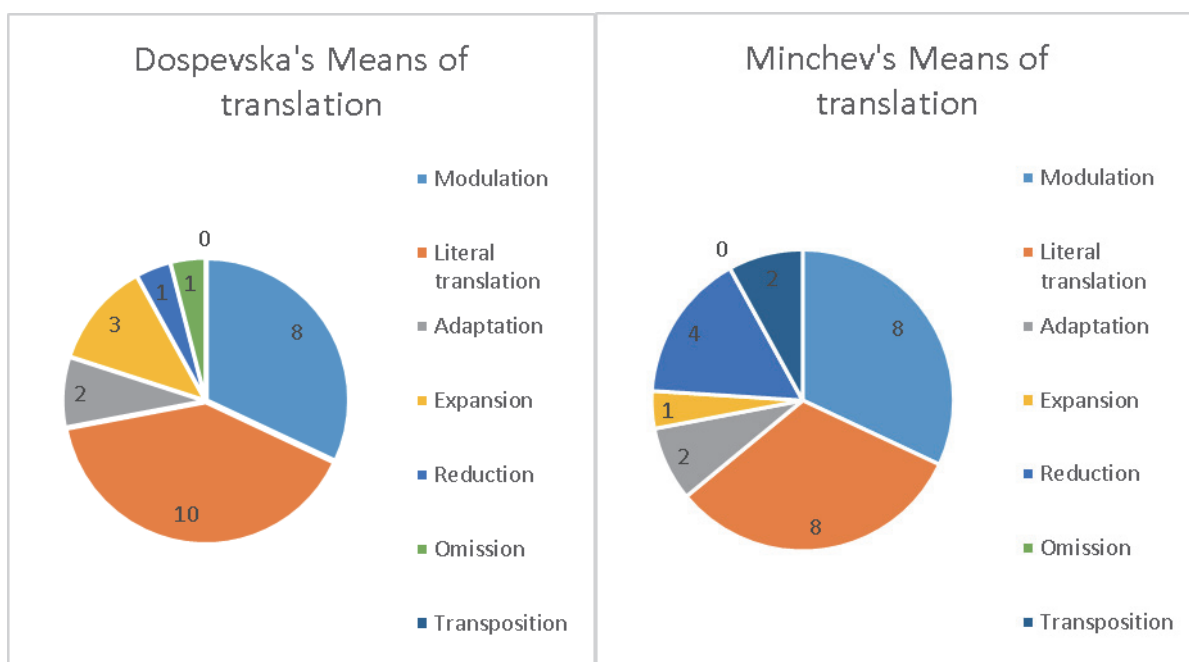
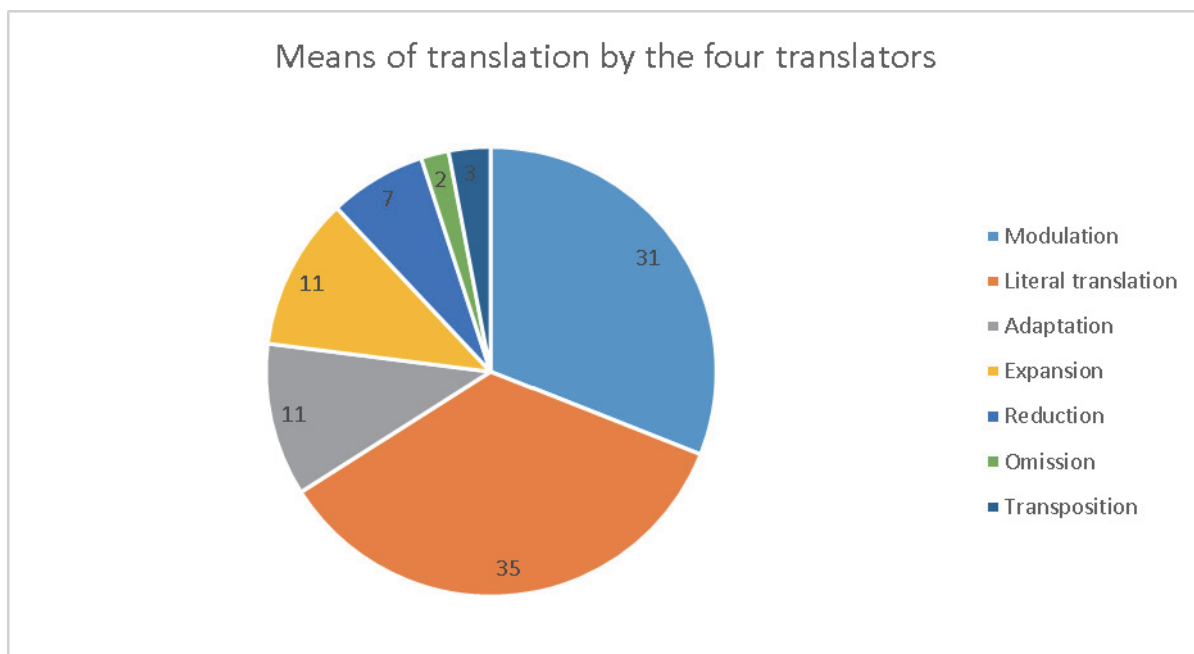
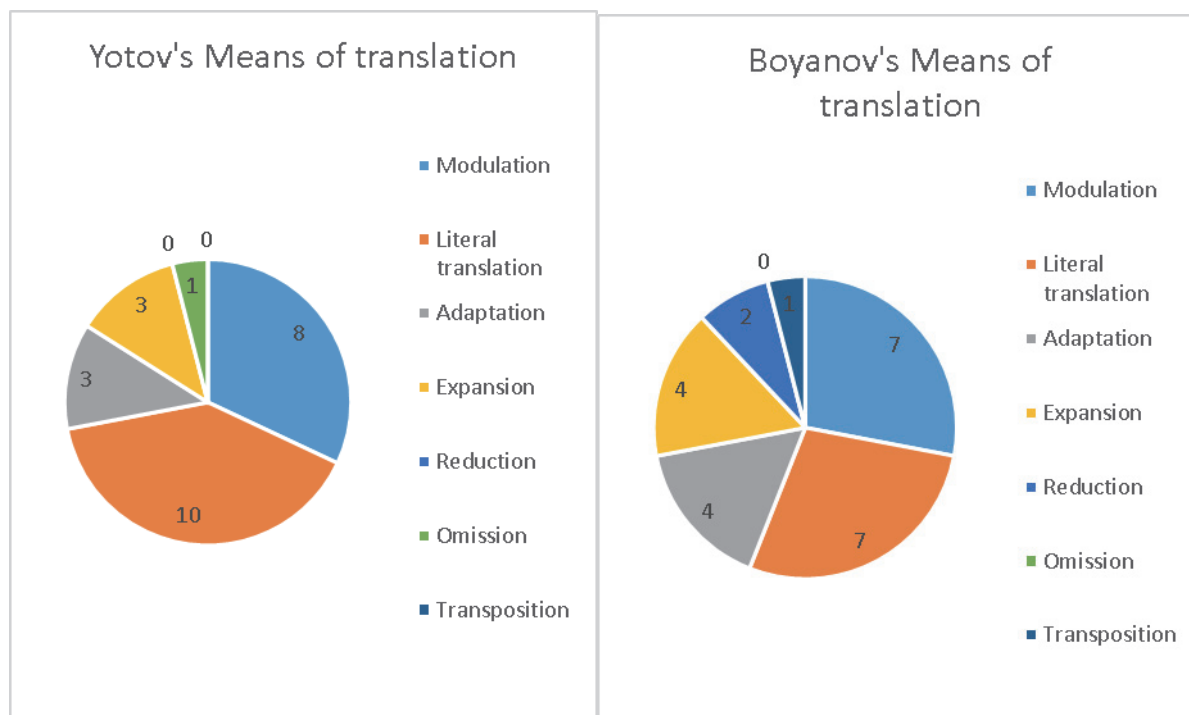


Illustration of the frequency of the used means of translation:





Conclusion

After the analysis of the excerpted rhetorical tropes from F. Scott Fitzgerald's novel "The Great Gatsby" and with regard to the used MT by Dospevska (1966), Minchev (2013), Yotov (2013) and Boyanov (2013), I have come to the following conclusion:

– The most frequently used MT are Literal translation and Modulation. Each of them is used almost the same number of times in the excerpted examples. Dospevska and Yotov prefer Literal translation slightly more than Modulation, Minchev and Boyanov use them equally. Other frequently preferred means of translation are Expansion and Adaptation (the same number of times). Reduction occurs seven times and it is found most often in Minchev's translation. Minchev uses Transposition twice, Boyanov – on one occasion. Dospevska and Yotov apply Omission once each.

– The translators convey the same stylistic device from the source to the target text in most of the excerpted examples. In each of Dospevska's and Yotov's translations, twice a simile is no longer a simile in the target texts and once it is not translated at all. In Minchev's Bulgarian text, a metaphor becomes a simile twice, and a simile is not transferred as the same device twice. In Boyanov's translation the use of simile is not accomplished on five occasions. Further research of all the examples of metaphor and simile in the future, will give a more detailed portrayal of the analysis.

REFERENCES

- Baker 1998:** Baker, M. *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 1998.
- Catford 1965:** Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press, 1965.
- Harris 2008:** Harris, R. *A Handbook of Rhetorical Devices*. Glendale: Pyczak, 2008.
- Manova-Georgieva 2022:** Manova-Georgieva, Y. Semantic Interpretations of Proper Names in Literary Translation: Terry Pratchett’s “Wyrd Sisters” in Bulgarian. // *English Studies at NBU*. Volume 8, Issue 2, 2022, 167 – 182. < <https://doi.org/10.33919/esnbu.22.2.1>> (27.03.2023).
- Newmark 1988:** Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International, 1988.
- Nida 1964:** Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J.Brill, 1964.
- Nida & Taber 1969:** Nida, E. A. & Taber, C. R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J.Brill, 1969.
- Shuttleworth & Cowie 1997:** Shuttleworth, M. & Cowie, M. *Dictionary of Translation Studies*. London: St. Jerome Publishing, 1997.
- Vinay & Darbelnet 1958:** Vinay, J. P. & J. Darbelnet. trans. and ed. J. C. Sager and M.-J. Hamel (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1958/1995.

PRIMARY SOURCES

- Фицджералд 1966:** Фицджералд, Ф. С. *Великият Гетсби*. София: НАРОДНА КУЛТУРА, 1966.
- Фицджералд 2013:** Фицджералд, Ф. С. *Великият Гетсби*. София: ПЕРГАМЕНТ ПРЕС, 2013.
- Фицджералд 2013:** Фицджералд, Ф. С. *Великият Гетсби*. София: ФАМА, 2013.
- Фицджералд 2013:** Фицджералд, Ф. С. *Великият Гетсби*. София: ИК „Персей“, 2013.
- Fitzgerald 2012:** Fitzgerald F. S. *The Great Gatsby*. London W68JB: Harper Press, 2012.